|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SERVICE AGREEMENT № |
| c. Визирка 17 вересня 2021 року | v. Vyzyrka September, 17th, 2021 |
| **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «М.В. КАРГО»**  (надалі - "Замовник"), компанія, яка створена і діє згідно з законодавством України, з місцезнаходженням за адресою: 67543, Україна, Одеська область, Лиманський район, село Визирка, вулиця Олексія Ставніцера, будинок 60, в особі директора Сікорського Анатолія, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони,  та  A.S.B. Automation Software s.r.l. (надалі – «Виконавець»), компанія, яка створена і діє згідно із законодавством \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, із місцезнаходженням за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони, уклали цей Договір про надання послуг (далі - «Договір») про наступне: | **LIMITED LIABILITY COMPANY “M.V. CARGO”**, (hereinafter referred to as “Customer”), a company duly organized and existing under the laws of Ukraine having its principal place at: 60, Oleksiya Stavnitsera str., Lymansky district, v. Vyzyrka, 67543, Odesa region, Ukraine, represented by the Director Sikorsky Anatoly, acting on the basis of the Charter, on the one part,  and  A.S.B. Automation Software s.r.l. (hereinafter referred to as “Executor”), a company duly organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ having its principal place of business atVia dell`artigianato 4, 35010, Villafranca padovana (PD) Operat.HQ: Via del lavoro 3, 35010, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_б from the other side, have made this Service Agreement (hereinafter “Agreement”) as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | 1. **SUBJECT OF AGREEMENT** |
| 1.1 Відповідно до умов, визначених цим Договором, Замовник поручає Виконавцеві, а Виконавець надає Замовнику послуги з технічної віддаленої підтримки та внесення незначних змін в програмному забезпеченні \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (надалі ― «Послуги») у кількості 40 повних годин. | 1.1 Pursuant to the terms and conditions set out in this Agreement, the Customer authorizes the Executor and the Executor shall provide the Customer with services on technical remote support and minor changes to the software of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Services) in the amount of 40 full hours. |
| **2. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК ОПЛАТИ** | **2. COST OF SERVICES AND PAYMENT TERMS** |
| 2.1. Ціна послуг та загальна вартість Договору становить 2600.00 (дві тисячі шістсот) євро без ПДВ. ПДВ нараховується понад ставку у відповідності до законодавства України.  2.2. Валютою оплати є євро.  2.3. Замовник зобов’язується сплатити Виконавцеві суму, визначену в п. 2.1. цього Договору, згідно до наданого Виконавцем рахунку, протягом семи календарних днів з дати підписання цього Договору.  2.4. Всі банківські комісії на території України сплачує Замовник. Всі банківські комісії за межами України сплачуються Виконавцем.  2.5. Виставленням рахунку буде вважатися момент отримання електронної версії підписаного відповідальними особами рахунку з електронної адреси Виконавця (а саме:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) на електронну адресу Замовника (а саме на електронну пошту:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) або вручити рахунок представнику Замовника. Неправильні рахунки Замовником не приймаються та мають бути відповідно відкореговані. При цьому, достатнім підтвердженням факту отримання рахунку Замовником буде повідомлення про його доставку за вказаною в цьому Договорі електронною адресою Замовника, сформованого відповідною поштовою програмою Замовника.  2.6. Платежі вважаються виконаними від дати їх cписання з рахунку Замовника в повному обсязі відповідно до виставлених рахунків Виконавця. | 2.1. The price on services and the total cost of the Agreement is 2600.00 (two thousand six hundred) euros VAT excluded. The VAT to be paid on top in accordance with Ukrainian legislation.  2.2. Euro is the payment currency.  2.3. In accordance with the Invoice provided by the Executor, the Customer shall pay to the Executor the amount depicted in Clause 2.1 of the present Agreement within seven calendar days from the date of signing the present Agreement.  2.4. All bank charges inside Ukraine are for the account of the Customer. All bank charges outside Ukraine, are for the account of the Executor.  2.5. A Contractor’s invoice will be considered as delivered, the moment its electronically receipted copy was emailed from the Contractor's address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to the Customer’s e-mail address (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_--) or delivered to the Customer’s representative.  Incorrect invoices are rejected and shall be promptly reissued.  At the same time, the sufficient confirmation of the fact of receipt of the invoice by the Customer will be a notice of its delivery to the Customer’s electronic address specified in this Agreement, which has been formed by the corresponding Customer’s mail program.  2.6. Payments are considered as executed from the date of its debiting the Customer`s account in full in accordance with the Contractor's invoices. |
| **3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН** | **3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| 3.1. Обов'язки Виконавця: | 3.1. Obligations of Executor: |
| 3.1.1.Своєчасно і якісно здійснювати взяті на себе зобов'язання, передбачені в п.1 цього Договору. | 3.1.1. Fulfill assumed obligations, foreseen in clause 1 of this Agreement, in time and with proper quality. |
| 3.1.2. У разі неможливості виконання зобов'язань повідомити про це Замовника в триденний термін з моменту настання обставин, що перешкоджають виконанню цього Договору. | 3.1.2. If obligations are impossible to be fulfilled, it is necessary to inform Customer within 3 days from the moment of commence of events impeding execution hereof. |
| 3.1.3. При виявленні порушення умов даного Договору або   у разі відсутності доступу Замовника до Програмного Забезпечення, що унеможливлює його використання, Виконавець зобов'язаний усунути порушення та\або відновити доступ без додаткової плати протягом 3-х годин з моменту заявлення Замовником про такий факт. | 3.1.3. In case of violation of the terms of this Agreement or in the absence of access to this software, which makes it impossible to use, the Executor shall eliminate the violation or restore access without additional charge within 10 days from the date of the Customer's declaration of such fact. |
| 3.1.4. Надавати Замовнику на його вимогу всі необхідні документи з метою виконання даного Договору і підтвердження реальності надання Послуг. | 3.1.4. Provide Customer with all necessary documents for the purposes of implementing this Agreement and confirmation that the Services were actually provided. |
| 3.1.5. Надавати Замовнику Послуги в терміни погоджені з Замовником.  3.1.6. Не передавати отриману інформацію іншим юридичним і фізичним особам без письмового дозволу Замовника. | 3.1.5. Provide Customer with the relevant Services as defined in clause 1.1. and according to the terms agreed in this Agreement.  3.1.6. Do not transfer the obtained information to other legal entities of individuals without Customer’s written permission. |
| 3.2. Обов'язки Замовника: | 3.2. Obligations of Customer: |
| 3.2.1. Оплачувати в повному розмірі і в терміни, передбачені розділом 2 цього Договору за надані послуги. | 3.2.1. Pay in full the cost of the Services and within the terms stipulated by Section 2 of this Agreement. |
| 3.2.2. Своєчасно забезпечувати Виконавця необхідними для виконання Договору документами та інформацією. | 3.2.2. Provide Executor with documents and information required for fulfilling the Agreement on time. |
| **4. СТРОК НАДАННЯ ПОСЛУГ ТА ДІЇ ДОГОВОРУ** | **4. TERM OF PROVISION OF SERVICES AND PERIOD OF AGREEMENT** |
| 4.3. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до повного використання Замовником сорока повних годин підтримки, але в будь-якому випадку до моменту повного виконання Сторонами зобов'язань за цим Договором. Строк дії Договору продовжується шляхом підписання відповідної додаткової угоди.  4.4. Сторони домовились, що цей Договір застосовується до відносин щодо предмету Договору, які виникли між Сторонами починаючи з \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 4.3. This Agreement is effective from the date of its signing and valid until full use by the Customer of forty full hours of support, but in any case till the moment when the Parties completely fulfil their obligations according to this Agreement. The term of the Agreement is extended by signing the relevant additional agreement.  4.4. The Parties have agreed that this Agreement shall be effective in respect of the relationships with regard to the subject of the Agreement occurred between the Parties starting from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **5. ПОРЯДОК ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ** | **5. SERVICE ACCEPTANCE** |
| 5.1. Прийом-передача наданих послуг оформляється Актом приймання-передачі наданих послуг, що підписується Сторонами цього Договору. | 5.1. Acceptance of performed Services is registered in the Protocol of Acceptance signed by Parties of this Agreement. |
| 5.2. У випадку наявності, мотивовані зауваження Замовника зазначаються в Акті приймання-передачі наданих послуг із зазначенням необхідних доробок і терміну їх здійснення Виконавцем. | 5.2. Reasonable remarks of Customer are registered in the Protocol of Acceptance with indicating required improvements to be done, if any, and period of their performance by Executor. |
| 5.3 Датою завершення надання послуг є дата підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг. | 5.3 The date when Services are fully provided is the date of the Protocol of acceptance signing by the Parties. |
| **6. ФОРС\_МАЖОР** | **6. FORCE MAJEURE** |
| 6.1. Жодна із Сторін цього Договору не несе відповідальності за повне або часткове невиконання взятих на себе зобов’язань, якщо це невиконання стало наслідком форс-мажору (обставин непереборної сили).  Під непереборною силою, згідно з умовами цього Договору, розуміються будь-які надзвичайні події зовнішнього щодо Сторін характеру, які виникли після укладення Договору не з вини Сторін, мимо волі і бажання Сторін, які не можна за умови прийняття звичайних заходів передбачити і запобігти, і які безпосередньо вплинули на його виконання, включаючи (але не обмежуючи):  • стихійні явища природного характеру (повінь, пожежа, землетрус, ураган або інші стихійні лиха);  • лиха біологічного, техногенного та антропогенного походження;  • обставини суспільного життя (війни, збройні конфлікти, військові дії. блокади, терористичні акти, ембарго, локаут і т.і.).  • видання заборонних або обмежуючих нормативних актів органів державної влади чи місцевого самоврядування.  6.2. Доказом дії форс-мажорних обставин є висновок, виданий Торгово-промисловою палатою, або іншим компетентним державним органом, який має законне право підтверджувати наявність тих чи інших обставин держави, в якому такі обставини виникли.  6.3. Сторона, яка має наміри посилатися на дію обставин непереборної сили зобов'язана негайно з урахуванням можливостей технічних засобів термінового зв'язку та характеру існуючих перешкод, але не пізніше 10 робочих днів повідомити іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин та їх вплив на виконання даного Договору з наданням відповідного висновку уповноваженого органу.  6.4. Наявність форс-мажорних обставин автоматично продовжує виконання цього Договору на час їх дії.  У разі якщо обставина непереборної сили триває більше одного місяця, кожна із Сторін має право на розірвання Договору без звернення до суду і не несе відповідальності за таке розірвання, за умови повідомлення про це іншій Стороні не пізніше 7 (семи) робочих дній до дня розірвання.  6.5. Виникнення форс-мажорних обставин не звільняє Виконавця від повернення суми оплати за невиконаний обсяг послуг.  6.6. Жодна зі сторін не звільняється від відповідальності за прострочення виконання зобов’язань, допущене до настання форс-мажорних обставин. | 6.1. Neither Party hereto shall be liable for the total or partial failure to fulfil its obligations assumed hereunder, if this failure has become a consequence of force majeure.  According to the terms and conditions hereunder, force majeure mean any extraordinary events of an external nature with respect to the Parties that arose after the conclusion of the Contract, through no fault of the Parties, against the will of the Parties, which cannot be predicted or prevented, subject to taking ordinary measures, and which directly affected fulfilment of its respective obligations, including but not limited to:  • Acts of god (flood, fire, earthquake, hurricane or other natural disasters);  • Disasters of biological, anthropogenic and man-induced origin;  • Circumstances of social life (wars, armed conflicts, military operations, blockades, terrorist acts, embargoes, lockout, etc.);  • Issuance of prohibitive or restrictive regulations of state authorities or local governments.  6.2. Proof of force majeure circumstances is a statement issued by the Chamber of Commerce and Industry or another competent government authority which has the legal right to confirm the existence of certain circumstances in the state in which such circumstances arose.  6.3. A party that intends to refer to the force majeure circumstances shall promptly, taking into account the capabilities of the technical means of urgent communication and the nature of the existing obstacles, but no later than 10 working days, notify the other Party of force majeure circumstances and their impact on the performance of this Contract, providing the relevant opinion of the authorized body.  6.4. Force majeure circumstances shall automatically extend the performance of this Contract for the period of their duration.  In the event that the force majeure lasts for more than one month, each Party shall have the right to terminate the Contract without resort to court and shall not be liable for such termination, provided that it notifies the other Party no later than seven (7) business days prior to the date of termination.  6.5. The occurrence of force majeure circumstances shall not release the Contractor from the refund of the amount of payment for the unperformed services.  6.6. Neither party shall be released from liability for delay in the performance of obligations assumed prior to the onset of force majeure. |
| **7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ І ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО** | **7. SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW** |
| 7.1. У разі виникнення розбіжностей за цим Договором або в зв'язку з ним, Сторони зобов'язуються вжити всіх заходів до їх врегулювання шляхом переговорів. | 7.1. In case of differences arising under the present Agreement the Parties are obliged to do their utmost to regulate them by friendly bilateral negotiations. |
| 7.2. У випадку, якщо Сторони не можуть домовитися шляхом переговорів, всі спори, розбіжності або претензії, що виникають за цим Договором або у зв'язку з ним, включаючи його тлумачення, виконання, порушення, підлягають вирішенню в Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України відповідно до його Регламенту. Правом, що регулює цей договір, є матеріальне право України. Арбітражний суд складається з трьох арбітрів. Місцем слухання Арбітражного суду є Київ. Мова арбітражу - українська. | 7.2. In the case that the Parties cannot agree by means of negotiations all disputes, disagreements or claims arising under this agreement or in connection with it, including its interpretation, execution, violation, are subject to resolution in the International commercial arbitration court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules. The law governing this contract is the substantive law of Ukraine. The arbitration court shall consist of three arbitrators. The place of the hearing of the Arbitration Court is Kyiv. The language of the arbitration is Ukrainian. |
| 7.3. Цей Договір підлягає регулюванню і тлумаченню відповідно до законодавства України. | 7.3. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine. |
| **8. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ.**  8.1. Сторони домовилися дотримуватися конфіденційності у відношенні повідомлюваної один одному комерційної, фінансової та іншої ділової інформації. | **8. CONFIDENTIALITY.**  8.1. The parties have agreed to observe confidentiality with respect to the commercial, financial and other business information provided to each other. |
| **9. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ** | **9. FINAL PROVISIONS** |
| 9.1. Цей Договір складений при повному взаєморозумінні Сторонами предмету Договору і замінює будь-яку іншу угоду з даного предмету, укладену раніше в усній або письмовій формі. | 9.1. This Agreement is drawn up with complete mutual understanding of the subject matter of the Agreement by the Parties and replaces any other agreement on this matter which has been reached before either verbally or in writing. |
| 9.2. Цей Договір може бути змінений, доповнений або розірваний тільки угодою сторін у письмовій формі, крім випадків, прямо їм передбачених. | 9.2. This Agreement may be altered, amended or cancelled with a written consent of the Parties only, save cases foreseen directly. |
| 9.3. Цей Договір складений в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. У разі розбіжностей між українською і англійською версією Договору пріоритет матиме версія українською мовою. | 9.3. This Agreement is drawn up in two equal original copies, one copy for each Party. In case of any discrepancies between Ukrainian and English version of the Agreement, the Ukrainian version shall prevail. |
| 9.4. Згідно з пунктом 1 «Положення про форму зовнішньоекономічних договорів (Контрактів)», затвердженого наказом № 201 Міністерства економіки та з питань європейської інтеграції України (надалі «**Положення**»), Сторони цим визнають та погоджуються, що цей Договір являє собою повний обсяг домовленостей Сторін щодо його форми та змісту, дія якого відміняє певні рекомендації та вимоги, які в іншому випадку загально застосовуються до форми та змісту «зовнішньоекономічних договорів», як це визначено у Положенні. | 9.4. Pursuant to Clause 1 of the “Regulations on the Form of Foreign-Economic Agreements (Contracts)” as approved by Order No. 201 of the Ministry of Economy and for European Integration Issues of Ukraine (hereinafter - the “**Regulations**”), the Parties hereby acknowledge and agree that this Agreement constitutes the entire agreement of the Parties as to the form and content hereof, the effect of which supersedes certain recommendations and requirements otherwise generally applicable to the form and content of “foreign-economic agreements” as specified in the Regulations. |
| **10. ПОРЯДОК ПІДПИСАННЯ** | **10. AGREEMENT SIGNING** |
| Цей Договір, підписаний за допомогою факсимільного зв'язку або e-mail має юридичну силу до обміну оригіналами. Сторони зобов'язані обмінятися підписаними оригіналами Договору протягом 30 календарних днів з дати його підписання. | This Agreement signed by fax or email have legal power before the exchange of the originals. Parties are obliged to exchange the signed originals within 30 calendar days from the date of signing of this Agreement. |
| **11. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**  11.1. У разі якщо одна із Сторін не виконає свої зобов'язання за Договором або виконає їх неналежним чином, інша Сторона може повідомити винній Стороні про її порушення. Якщо винна Сторона не виправить своє порушення протягом двадцяти (20) днів з моменту отримання повідомлення, інша Сторона має право розірвати Договір починаючи з дня вчинення порушення шляхом відповідного повідомлення про це винній Стороні. В такому випадку, Виконавець повинен повернути Замовнику всю суму передоплати в розмірі вартості ненаданих Виконавцем послуг на дату повідомлення про розірвання.  11.2. У будь-якому випадку Сторона, яка заявляє про порушення іншої Сторони Договору або має право на компенсації відповідно до Договору, повинна вжити всіх необхідних заходів для зменшення втрат, які виникли, за умови, що вона може це зробити без невиправданих незручностей і витрат. | **11. DEFAULT AND LIMITATION OF LIABILITY**  11.1. In the event that one of the Parties fails to fulfill its obligations under the Agreement or fails to fulfill them properly, the other Party may notify the guilty Party of its breach. If the guilty Party does not correct its violation within twenty (20) days from the receipt of the notification, the other Party shall have the right to terminate the Agreement starting from the day of committing the violation by the respective notification to the guilty Party. In such a case, the Executor shall return to the Customer the full amount of the prepayment in the amount of the cost of services not provided by the Executor on the date of of termination notice.  11.2. In all cases the Party establishing or alleging a breach of the Agreement or a right to be indemnified in accordance with the Agreement shall be under a duty to take all necessary measures to mitigate the loss which has occurred provided that he can do so without unreasonable inconvenience or cost. |
| **ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** | **LEGAL ADDRESSES, ACCOUNTS AND SIGNATURES** |
| Замовник | Customer |
| **Зa та від імені Замовника / On and on behalf of CUSTOMER:**    Підпис / Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **Виконавець** | Executor |
| **Зa та від імені Виконавця / On and on behalf of Executor:**  Підпис / Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  |